HIDOI~!
TRANSLATIONS
Translator: Kintoki
TC: wapicosuke
Cleaner: wat3v3r
Q.C: mythology
TS: kathreftis
VISIT US AT SAKURAHANA.COM
IRC: #SAKURAHANA@IRCHIGHWAY.NET

ACT 3

HAVE THE TIME SPLIT APART

COA... COACH KAWAMURA
THIS IS NOT WATER. HOW MANY TIMES DO I NEED TO CLEAR THIS UP TO YOU?
ポタ
ポタ
THIS IS TIME

YOU DO NOT HAVE ENOUGH DETERMINATION TO SHORTEN THE TIME
THIS IS WHY YOU'LL NEVER BREAK YOUR RECORD.
GET OUT OF THE WATER ONLY AFTER YOU'VE REACHED THE DESIGNATED TIME.
YOU GOT THAT?
AND THEN? AND THEN?
WHAT HAPPENED RIGHT AFTER?
LATER THAT NIGHT, THE TIME WHEN THE SECURITY GUARD CHECKED ON THE POOL

HE FOUND THAT THE STUDENT SANK TO THE BOTTOM OF THE POOL
KYA——
DEMONIC COACH!!
WAI... WAIT A SECOND
WAI
IS THAT TRUE? WHEN DID THAT HAPPEN?
COACH KAWAMURA IS STILL YOUNG, RIGHT
BESIDES IF IT DID HAPPEN COACH KAWAMURA WOULD'VE BEEN SACKED RIGHT AWAY...

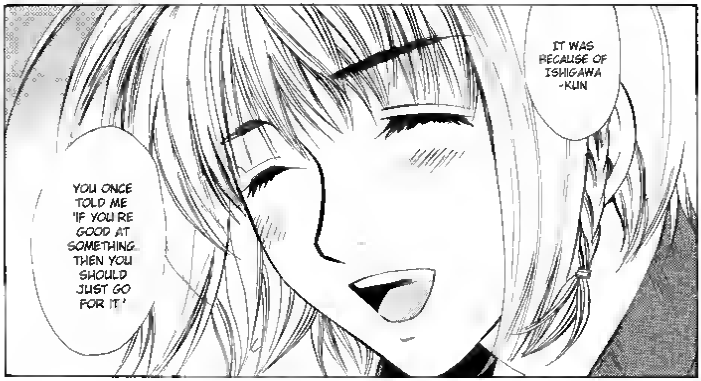
I'M NOT SURE IF THIS INCIDENT IS TRUE. BUT THAT COACH IS REALLY ODD
ODD?
'CAUSE WHENEVER SHE INSTRUCTS SHE NEVER GETS INTO THE WATER.
WHEN SHE WAS STILL A STUDENT SHE WAS EVEN PICKED FOR THE OLYMPIC TEAM. BUT SHE WITHDREW SAYING SHE WAS
"AFRAID OF WATER"
THAT CAN'T BE
I HEARD THAT THE GHOST OF THE STUDENT WHO DIED FROM THE CRUEL INSTRUCTION OF KAWAMURA
NACHI YOU SELDOM JOIN IN ON THIS KIND OF CONVERSATION, SO I GUESS YOU MIGHT BE UNCLEAR OF THIS
OUR SWIMMING POOL HAS ALWAYS HAD THIS HAUNTED RUMOR EVER SINCE THEN
OFTEN GRABS THE LEGS OF THOSE SWIMMING CLUB MEMBERS

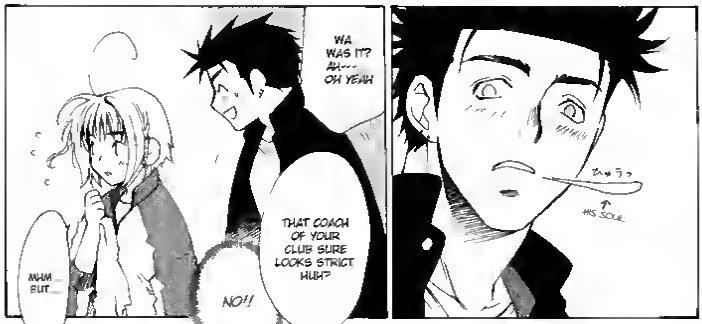
KYA—
!?
DA
—
WHAT THE HELL IS UP WITH THIS GUY!
RATHER, WHO'S HE!?
HE'S WEARING UNIFORM UNLIKE OURS.
I—
ISHIGAWA -KUN, !?
SHUDDUP!
WANNA TELL GHOST STORIES GO SOMEWHERE ELSE!

I WANTED TO CALL YOU...
I'VE BEEN FIGURING HOW SHOULD I START THE CONVER-SATION...
WHILE I WAS HESITATING,
I ENDED UP WALKING ALL THE WAY TO THE FRONT OF YOUR SCHOOL.
MIGHT AS WELL GO IN THERE TO LOOK FOR HER, HUH.
WH... WHAT'S BRINGS YOU HERE OF ALL THE SUDDEN...?
JUST WANNA ASK YOU SOMETHING...
YOU WANT TO KNOW SOMETHING FROM ME...?
.....
MAYBE TAKAMATSU NACHI KNOWS SOMETHING ABOUT YOUR BROTHER'S INCIDENT?
AS A MATTER OF FACT
THAT DAY YOUR BROTHER PUSHED THE GIRL INTO THE RAILWAY

SHE WAS AT THE SAME PLATFORM...
DID TAKAMATSU REALLY SEE WHAT HAPPENED?
IS IT TRUE THAT MY BROTHER MURDERED SOMEONE...?
IF THAT'S THE CASE...DID MY BROTHER INTEND TO PUSH THE GIRL DOWN THE RAILWAY?
OR WAS IT A "SPUR OF THE MOMENT" KIND OF THING?
WHAT IN THE WORLD I COME HERE FOR? ASK HER DIRECTLY!
UHM HEY...
BUT...
NORMALLY PEOPLE DON'T WANNA REMEMBER THE TIME WHEN SOMEONE HAS DIED, RIGHT...

I WONDER IF THAT COUNTS AS A PROFESSIONAL ENTRANCE EXAM...
AH... YEA
WRONG!!
YOU'RE TAKING SWIMMING PRETTY SERIOUSLY, HUH?
YOU EVEN ENROLLED IN A HIGH SCHOOL ATTACHED TO A SPORTS UNIVERSITY


IT WAS BECAUSE OF ISHIGAWA -KUN
YOU ONCE TOLD ME 'IF YOU'RE GOOD AT SOMETHING, THEN YOU SHOULD JUST GO FOR IT'

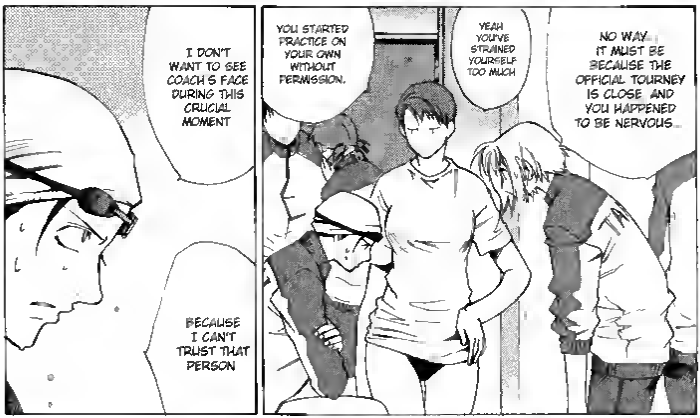

WA WAS IT? AH---- OH YEAH
THAT COACH OF YOUR CLUB SURE LOOKS STRICT HUH?
NO!!
MMM BUT...
HIS SOUL

NAH IT'S OKAY...
STILL...
AH, SORRY FOR TELLING YOU SUCH A THING...
I THINK SHE'S A PERSON THAT'S WARY ABOUT BODY CONDITION OF STUDENTS, THOUGH...
SHE DOES HAVE THIS QUOTE WHEREBY, 'SWIMMING IS A SPORT THAT RACES AGAINST TIME'
THAT'S NOT TRUE IT CAN HAPPEN
I'VE NEVER HEARD OF A SWIMMING CLUB MEM-BER DIE FROM DROWNING
THERE ARE ACTUALLY QUITE A NUMBER OF POOLS WHERE PEOPLE HAVE DIED I WONDER HOW MANY THERE ARE ...?
AMONG ALL THE SPORTS, THERE ARE JUST AS MANY ACCIDENTAL DEATHS IN SWIMMING AS THERE ARE IN TRACK
PRESI-DENT—
I THINK THE INCIDENT RELATED TO COACH KAWAMURA IS ONLY A RUMOR, THOUGH.
SO THAT'S WHY IT BECOMES THE MATERIAL FOR GHOST STORIES HUH?

SOMETHING HAPPENED!
A FIRST YEAR UNDERCLASSMAN NEARLY DROWNED...!
HUH...? PHE-PHE-PHE-DENT?
SHE MENTIONED THAT AN UNSEEN OBJECT IS GRAB-BING HER LEG IN THE WATER.

I'M OKAY JUST SWALLOW-ED SOME WATER.
BUT
THERE REALLY WAS "SOMETHING" IN THE WATER

SOMETHING COLD WRAPPED AROUND MY FOOT
AND IT THEN PULLED ME DOWN THE BOTTOM


I DON'T WANT TO SEE COACH'S FACE DURING THIS CRUCIAL MOMENT
BECAUSE I CAN'T TRUST THAT PERSON
YOU STARTED PRACTICE ON YOUR OWN WITHOUT PERMISSION.
YEAH YOU'VE STRAINED YOURSELF TOO MUCH
NO WAY... IT MUST BE BECAUSE THE OFFICIAL TOURNEY IS CLOSE AND YOU HAPPENED TO BE NERVOUS...

I THOUGHT IT WAS ONLY A RUMOR
ONLY TO KNOW IT'S TRUE AFTER ASKING MY SENIORS
THAT SOMEONE DIED IN THIS POOL BEFORE...

THIS SWIMMING POOL IS LEFT WITH ANTIPATHY TOWARDS COACH KAWAMURA
I CAN'T... SWIM AT THIS KIND OF PLACE ANYMORE!
ENOUGH!
YOU SERIOUSLY THINK THERE ARE GHOSTS?
HOW ABSURD
COACH KAWA-MURA
I'M NOT TELLING LIES!
THERE REALLY WAS SOMETHING THAT GRABBED MY FOOT
IE'S, SINCE THERE'S A MIRROR ABOUT THIS

THE INCIDENT WHERE SOMEONE DIED IN EXTRA TRAINING BEFORE
!
...COACH, IS THAT STORY TRUE?
BUT... THE BOYS ALREADY ENDED THEIR TRAINING SESSION AND THERE'S NO ONE ELSE SWIMMING
ヒソヒソ
IF THIS GOES ON IT WILL ONLY INCREASE OUR CONCERNS
PLEASE... PLEASE WAIT FOR A WHILE!
GO COOL YOUR HEADS OFF PEOPLE
TODAY'S TRAINING IS OVER.
COACH!
IF EVERYONE CONTINUES TO LOSE THEIR TRUST IN YOU, NO ONE WILL FEEL LIKE PRACTICING ANYMORE.
YOU CAN'T HOPE FOR A GOOD RESULT FOR THE OFFICIAL TOURNAMENT EITHER

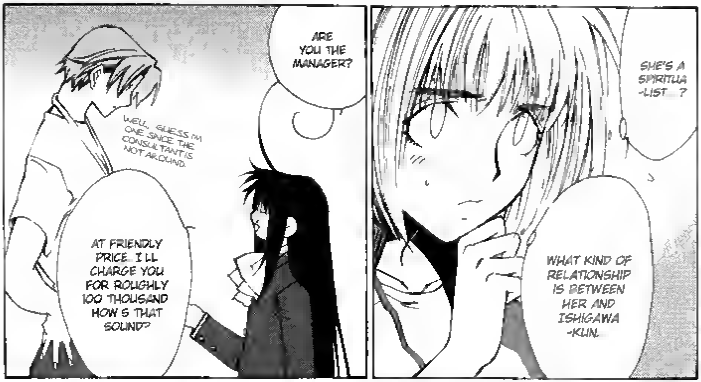
ISHIGAWA-KUN!?
I'M SICK OF THIS. IF THAT GHOST IS CAUSING ALL OF YOU TO GO INTO HYSTERIA
WHAT DO YOU WANT ME TO DO?
WHAT TO DO...
JUST GET RID OF IT
THEN I WILL EXTERMINATE THAT GHOST!
ISHIGAWA-KUN, YOU'RE GOING TOO FAR!
WHAT ON EARTH IS HE TALKING ABOUT?
MORE LIKE, WHO IS HE?

SHUT YOUR TRAP
YOU WANT TO IMPRESS TAKAMATSU NACHI, DON'T YOU..
AM NOT--
WELL KINDA MAKES SENSE WITH THAT REACTION

I'M ANGRY NOW!
OR PERHAPS IT'S BECAUSE THOSE GIRLS TOLD YOU A GHOST SHOWED UP WE CAN'T SWIM!
IS THAT A SPIRITUAL LIE?
SHE CAN'T BE

I HATE THAT KIND OF BOUNDEN DUTY!
SO IT'S BECAUSE GINJI FEELS THAT IT'S HIS BOUNDEN DUTY TO EXPEL EVIL SPIRITS?
IT'S THE CHILD WHO LOANED MONEY TO ISHIGAWA -KUN.

I WAS WONDERING WHAT THE MATTER FOR CALLING ME OUT URGENTLY WAS.
SO THIS IS WHAT IS IT ABOUT.


ARE YOU THE MANAGER?
WELL, GUESS I'M ONE SINCE THE CONSULTANT IS NOT AROUND
AT FRIENDLY PRICE. I'LL CHARGE YOU FOR ROUGHLY 100 THOUSAND. HOW'S THAT SOUND?
SHE'S A SPIRITUA-LIST...?
WHAT KIND OF RELATIONSHIP IS BETWEEN HER AND ISHIGAWA-KUN.

NOW, SHALL WE BEGIN?
DO I HAVE TO KEEP HOLDING YOUR HAND?
DON'T YOU NEED TO SPRINKLE SALT?
SHH

WHY DO I NEED TO PAY UP FOR EXPULSING SOMETHING THAT DOESN'T EXIST?
WITH THAT ATTITUDE OF YOURS, IT'S NO WONDER YOUR STUDENTS DON'T TRUST YOU

WHY---?!
FINE THEN, CHARGE IT ON GINJI'S LOAN
GEEZ...
NO CHOICE, ANYWAY

I SEE IT..
HER SILHOUETTE IN THE WATER...

Hidoi~! Translators
RECRUITMENT !!
WE AT HIDOI ! ARE RECRUITING SOME TRANSLATORS . WE NEED ONE URGENTLY FOR OUR PROJECTS :
- TRANSLATORS (JAPANESE OR CHINESE)
SO IF INTERESTED CONTACT US ON OUR IRC OR OUR FORUMS
VISIT US AT SAKURAHANA.COM
IRC : #SAKURAHANA@IRC.IRCHIGHWAY.NET